

RU

Особенности орфографии текстов на алхамиадо мосарабов (на испанском языке в арабской графике)

Тихонова О. В.

Аннотация. Цель исследования - определить особенности использования арабских букв для передачи звуков испанского языка в текстах на алхамиадо мосарабов (на испанском языке в арабской графике), а именно выявить арабские буквы, которые в таких текстах не используются или используются редко. Научная новизна исследования заключается в анализе орфографии арабо-испанских документов и в установлении тех букв арабского языка, которые в ней не используются или используются редко. В результате установлено, что почти все буквы, которые не используются в алхамиадо морисков (испанских мусульман после Реконкисты), не применяются и в алхамиадо мосарабов (христиан аль-Андалуса), хотя первые носят конвенциональный характер и написаны на испанском, а вторые имеют характер «транслитерации» и написаны на арабском.

EN

Peculiarities of Mozarabic Aljamiado Orthography (in Arabic Script Spanish)

Tikhonova O. V.

Abstract. The research objectives are as follows: to reveal the peculiarities of using Arabic script to transfer Spanish phonemes in Aljamiado texts, to identify Arabic letters which are hardly used in such texts. The author analyzes Aljamiado orthography, identifies Arabic letters which are hardly used in Aljamiado texts, and herein lies scientific originality of the study. As a result, it is shown that some Arabic letters are hardly used both in Morisco Aljamiado (the language of Muslims who fell under control of Spain after the Reconquista) and Mozarabic Aljamiado (the language of Andalusian Christians), though Morisco Aljamiado texts have conventional nature and are written in Spanish, whereas Mozarabic Aljamiado texts are written in Arabic using transliteration.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена возможностью через изучение средневековых памятников толедских мосарабов на арабском и на испанском языке в арабской графике (т.е. текстов на алхамиадо) проникнуть в историю взаимодействия двух культур – христианской и мусульманской – на Иберийском полуострове, что привело к появлению высочайшей по уровню арабо-испанской цивилизации аль-Андалуса, исчезнувшей с падением Гранады. Исследуемые тексты относятся к архиву толедских мосарабов XII-XIII вв., который был опубликован Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926-1930 гг. Архив включает 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями. В документах, составленных на арабском, встречается множество слов на романском, что делает их важным источником лексики на алхамиадо мосарабов. Расшифровка этих слов позволяет отчасти восстановить возможное произношение испанского на данном этапе развития. Эти данные важны не только для историков испанского языка (особенно в разделе исторической фонетики), но и могут составить интерес для филологов-арабистов, занимающихся вопросами Магриба.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) составить список арабских букв, редко встречающихся в словах на мосарабском алхамиадо в толедском архиве; 2) выявить частотность использования редких арабских букв в романских словах архива и установить возможную причину их использования.

Для этого применяются метод филологического анализа текста и метод контент-анализа. С помощью системного подхода обеспечивается достоверное описание особенностей орфографии арабо-испанских текстов.

Теоретической базой исследования наряду с трудами А. Г. Паленсии послужили сочинения зарубежных авторов, в которых анализируется феномен испанского алхамиадо (Lapesa, 1981; Lleal, 1990; Gil, Ribera, Sánchez, 1888).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по теоретическому, практическому, сравнительному языкознанию; по морфологии, лексикологии, фразеологии, синтаксису, истории и стилистике испанского языка для студентов факультетов иностранных языков и регионоведения. Кроме того, полученные результаты могут найти применение в практических курсах преподавания испанского языка и практики перевода, лекционных курсах «История испанского языка», «История испанской литературы», «История Испании». Полученные данные могут использоваться в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по общему языкознанию и испанскому языку.

Основная часть

Термин *алхамиадо* (исп. *aljamiado*) по сей день вызывает много споров. В строгом смысле под этим термином понимают тексты на испанском языке в арабской графике. Такое понимание термина отражено во втором словарном значении слова *алхамиадо*: *записанный на алхамии (aljamiado (DLE, 2021))*, где слово *алхамия* понимается как *текст на испанском в арабской графике (aljamía (DLE, 2021))*.

Исторически необходимо различать «два *алхамиадо*»: «Первый – *мосарабский алхамиадо*, язык испанцев в завоеванной арабами Испании. Этот язык не оставил письменных памятников (литература в это время создавалась на латинском языке), так что ранний (X–XIII вв.) этап истории испанского языка задокументирован плохо. Единственные свидетельства о нем – испанские слова, упомянутые в арабских глоссариях того времени, топонимика, ономастика и вкрапления испанских слов в арабоязычные *мувашиахи*. <...> Второй *алхамиадо* – *алхамиадо морисков* (испанских мусульман) эпохи Реконксты. <...> На этом *алхамиадо* существует обширная литература» (Воевуцкий, 1987, с. 55).

Важный источник лексики на *алхамиадо мосарабов* – архив толедских мосарабов. Архив толедских мосарабов XII и XIII вв. был переведен с арабского на испанский и опубликован в трех томах Анхелем Гонсалесом Паленсией (Palencia, 1930) в 1926–1930 гг. Четвертый том составили комментарии. Архив включает 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями.

В толедском архиве 1154 документа написаны по-арабски, 21 – на арабском языке в еврейском графике, три – на латыни и один – на романском. Тот факт, что документы написаны по-арабски, свидетельствует о том, что в г. Толедо этот язык был официальным даже в начале XIV в. (1315 г.), 230 лет спустя после отвоевания г. Толедо христианами (1085 г.). А. Г. Паленсия (Palencia, 1930, с. 129) склоняется к тому, что толедские христиане говорили на арабском в течение XII–XIII вв. и даже в XIV в. В качестве доказательства этому А. Г. Паленсия, кроме упомянутых андалусских диалектизмов арабского, приводит арабские имена христиан, которыми они пользовались в быту, считая свои католические имена официальными (с. 124).

Архив неоднократно становился объектом исследования историков-востоковедов, в том числе отечественных. Архивом занимался также Ф. Понс Боигес (Pons Boigues, 1897) в работе *Apuntes sobre las escrituras mozárabes toledanas que se conservan en el Archivo histórico nacional*. Значительно меньше им интересовались филологи и лингвисты. Среди работ, посвященных архиву, находится упомянутый словарь Симонета (Simonet, 1888).

Именно благодаря арабской письменности удалось установить или уточнить, какие именно звуки обозначали отдельные буквы в определенный исторический период. А. Небриха (Nebrija, 1492, кн. I, гл. 5), описывая в грамматике некоторые испанские фонемы (*[š] ç, [š] x, [h] h*), не нашёл им аналога ни в греческом, ни в латыни, но обнаружил их в арабском языке (Lapesa, 1981, с. 145). Позднее это помогло исследователям определить, как именно произносились отдельные буквы испанского языка в то время. Тем более трудно переоценить значимость текстов на *алхамиадо* для историков испанского языка, особенно в разделе исторической фонетики (Lapesa, 1981, с. 263).

К. Леаль (Lleal, 1990) также отмечала эту отличительную черту иберороманских языков: «В действительности, в то время как в других романских наречиях верность некоторым латинским графическим соответствиям и неправильность изложенных решений, свойственных примитивным текстам, не позволяют нам четко утверждать относительно того, каким должно было быть действительное произношение; в случае с мосарабским характер “транскрипции”, который представляют собой данные тексты, позволяет нам, хотя бы в отношении согласных фонем, лучшую интуицию возможного в действительности произношения» (перевод автора. – О. Т.) (с. 148).

Орфография *алхамиадо мосарабов* (Тихонова, 2021b) отличается от строго разработанной орфографической системы *алхамиадо морисков* (Тихонова, 2021a) и в целом следует правилам орфографии арабского. В данном исследовании анализируются буквы арабского алфавита, которые не встречаются в романских словах архива либо встречаются очень редко (см. Табл. 1).

Буквы *ħāʾ [h]*, *ḫāʾ [h]* не встречаются в романских словах, однако в документах они встречаются в арабских именах мосарабов. В Толедском архиве *ħāʾ [h]* встречается для обозначения арабских имен, в современном испанском записываемых с *j* (см. Табл. 2).

Имена с буквой *ħāʾ [h]* в архиве встречаются в латинской графике с буквой *h*: *Yahya* (№ 496), *Habibez* (№ 304), *Hbib* (№ 170), *Hamor* (№ 304) (см. Табл. 3).

Буква *zāʾ [z]*. Буква *zāʾ [z]* в романских словах архива не встречается.

В списке слов на *алхамиадо* буква *çād [s]* встречается в трех примерах для передачи звуков, обозначаемых латинскими *ç, z*. В этой функции *çād [s]* чередуется с буквами *cūn [s]* и *zāy [z]* (см. Табл. 4).

Таблица 1. Арабские буквы, нехарактерные для алхамиадо морисков

Араб. буква	Назв.	Транскрипция	Примеры
ص	са̣д	[s]	3
ض	да̣д	[d]	2
ظ	за̣	[z]	–
ع	'айн	[ʿ]	1
ث	са̣	[t]	1
ح	ха̣	[h]	–
خ	ха̣	[h]	–
ز	зай̣	[z]	8
ذ	за̣ль	[d]	2

Таблица 2. Буква ха̣ [h] в арабских именах в алхамиадо мосарабов

В араб. граф.	Транскрипция	Исп.	Док.
خليفة بن عبد الله	[ħlf bn ʿbd ʿllh]	Jálif ben Abdala	Nº 2
خير	[ħyr]	Jair	Nº 30
خازم	[ħʿzm]	Jázim	Nº 153
خالد	[ħʿld]	Jálid	Nº 167
خالف	[ħlf]	Jálaf	Nº 43

Таблица 3. Буква ха̣ [h] в арабских именах в алхамиадо мосарабов

В араб. граф.	Транскрипция	Исп.	Док.
دون حسين	[dwn ħsyn]	Don Hosain	Nº 361
يحيى	[yħyy]	Yahia	Nº 3
حسان	[ħsʿn]	Hasán	Nº 30

Таблица 4. Буква са̣д [s] в алхамиадо мосарабов

Алхамиадо	Транскрипция	Исп.	Док.
الجاصة	[ʿl-fʿst]	haza	Nº 702
الفرنسيه	[ʿl-qrnʿyrh]	carnicero	Nº 729
غنصالبو	[gnʿlbw]	Gonzalbo	Nº 641
غنصاليه	[gnʿlbh]		Nº 1125

Буква **да̣д [d]** встречается в двух примерах и используется в словах для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *d*. В этой функции буква **да̣д [d]** чередуется с арабскими буквами **да̣ль [d]**, **за̣ль [d]**, **та̣ [t]** (см. Табл. 5).

Таблица 5. Буква да̣д [d] в алхамиадо мосарабов

Алхамиадо	Транскрипция	Исп.	Док.
ضرنجه	[dʀnǧh]	dornajo	Nº 689
مضالية	[mdʿlyt]	medalla	Nº 1021

Буква **'айн [ʿ]** в романских словах архива встречается только в имени *Aldo Fofo* для обозначения звука, передаваемого латинской *o* (см. Табл. 6).

Таблица 6. Буква 'айн [ʿ] в алхамиадо мосарабов

Алхамиадо	Транскрипция	Исп.	Док.
الدعويه	[ʿldʿfwyh]	Aldofoyo	Nº 540

Буква **са̣ [t]** в романских словах архива встречается только один раз для обозначения звука, передаваемого латинской *c(e)*. В этой функции она чередуется с буквой **са̣н [s]** (см. Табл. 7).

Таблица 7. Буква са̣ [t] в алхамиадо мосарабов

Алхамиадо	Транскрипция	Исп.	Док.
تلاريرة	[tʿlʿryrt]	celeraria	Nº 828

Кроме того, буквы **за̣ль [d]** и **зай̣ [z]**, часто встречающиеся в алхамиадо морисков, в алхамиадо мосарабов встречаются редко (см. ниже).

Буква **заль** [d] используется дважды для передачи звуков, обозначаемых латинской *d*, и в этой функции чередуется с буквой **даль** [d] (см. Табл. 8).

Таблица 8. Буква **заль** [d] как *d* в алхамиадо мосарабов

Алхамиадо	Транскрипция	Исп.	Док.
ذى	[dy]	de	Nº 904
ارجديفان	[ˈrɛdyˈqɑn]	archidiácono	Nº 126
اذاية	[ˈdˈyt]	Udaia	Nº 457

Буква **зай** [z] встречается восемь раз. В четырех примерах **зай** [z] используется для передачи звуков, обозначаемых латинскими *ç/c(i)*, и в этой функции чередуется с буквой **син** [s]. Ещё в четырех примерах **зай** [z] служит для передачи звуков, обозначаемых латинской *z*, и в этой функции также чередуется с буквой **син** [s]. В архиве некоторые имена встречаются и в латинской графике: *Lazar* (Nº 176), *Lázarus* (Nº 162), *Laçar* (Nº 173), *Feliz* (Nº 496), *Felicis* (Nº 259), *Felix* (Nº 247) (см. Табл. 9).

Таблица 9. Буква **зай** [z] в алхамиадо мосарабов

Алхамиадо	Транскрипция	Исп.	Док.
الزيرير	[ˈl-zbryr]	Cebrero	Nº 315
شزيلية	[šzylyt]	Cecilia	Nº 970
فالزين	[qˈlzyɲ]	calicin	Nº 810
منزاله	[mnzˈlh]	monacello	Nº 1131
كروزادة	[krwzˈdt]	cruzada	Nº 1033
لازره	[lˈzrh]	Lázaro	Nº 60
برزونش	[brzwnš]	barzones	Nº 689
فليز	[flyz]	Feliz	Nº 323

Все эти буквы за исключением **заль** [d] и **зай** [z] в алхамиадо морисков также встречаются редко или используются только в арабских словах (Gil, Ribera, Sánchez, 1888, с. xvii-xix).

Напротив, некоторые буквы, нехарактерные для алхамиадо морисков, в архиве встречаются повсеместно в транслитерации романских слов (см. Табл. 10).

Таблица 10. Буквы из алхамиадо мосарабов, нехарактерные для алхамиадо морисков

Араб. буква	Назв.	Транскрипция	Примеры
ط	та'	[t]	42
ه	ха'	[h]	49
ة	та' марбута	[t]	50

Список П. Хиль не включал **та' марбута** [t] (вариант буквы **та'** [t]). Наоборот, букву **ха'** [h] П. Хиль не относил к редким. Однако в текстах морисков она почти не встречается. В текстах мосарабов, напротив, эти две буквы постоянно используются для обозначения конечных гласных *-o* и *-a*, как и в арабском языке.

Буква **та'** [t] часто встречается в романских словах архива для обозначения звуков, передаваемых латинской буквой *t*.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Буквы **сад** [s], **дад** [d], **'айн** [ʔ], **са'** [t], **ха'** [h], **ха'** [h], **за'** [z], **заль** [d], **зай** [z] в алхамиадо мосарабов встречаются редко. Эти буквы не характерны для алхамиадо морисков (исключение – буквы **заль** [d] и **зай** [z]).

Напротив, буквы **ха'** [h], **та' марбута** [t], **та'** [t], нехарактерные для алхамиадо морисков, в алхамиадо мосарабов встречаются повсеместно. Буквы **ха'** [h] и **та' марбута** [t] используются для обозначения конечных *-o* и *-a*, как и в арабском языке. В этой функции они чередуются с арабскими **вав** [w] и **'алиф** [ʔ]. Буква **та'** [t] служит для обозначения звуков, передаваемых латинской *t*, и в этой функции чередуется с **та'** [t].

В то же время в архиве мосарабов встречаются чередования арабских букв для обозначения звуков, указываемых одной латинской буквой. К таковым относятся пары **кяф** [k] и **каф** [q], **та'** [t] и **та'** [t], **шйн** [š] и **син** [s]. Буква **джим** [g] используется для обозначения звуков, передаваемых несколькими латинскими буквами, и в этой функции образует чередования с рядом латинских букв. Буквы **джим** [g], **шйн** [š], **син** [s] и **зай** [z] наиболее сложны для анализа, так как в рассматриваемый исторический период они обозначали не те звуки, что в современном языке, а так называемые «четыре средневековые фонемы» испанского, исчезнувшие позднее.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении особенностей орфографии арабо-испанских текстов, в частности текстов на мосарабском алхамиадо, что позволит сделать некоторые выводы об особенностях фонетики испанского языка в рассматриваемый исторический период.

Источники | References

1. Воевуцкий И. Н. Орфографические принципы конфессиональных языков // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР: в 4-х ч. / под ред. Ю. А. Петросяна. М.: ГРВЛ, 1987. Ч. 2.
2. Тихонова О. В. Особенности арабской графики в рукописях на алхамиадо // Восток (ORIENS). 2021a. № 1.
3. Тихонова О. В. Особенности использования арабских букв йа' и джим для передачи звуков, обозначаемых латинскими i и j в текстах на алхамиадо (на романсе в арабской графике) в «Архиве толедских мосарабов» (XII-XIII вв.) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. 2021b. Т. 17. Ч. 2.
4. DLE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. 2021. URL: <https://dle.rae.es/>
5. Gil P., Ribera J., Sánchez M. Colección de textos aljamiados. Zaragoza: Comas hermanos, 1888.
6. Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981.
7. Lleal C. La formación de las lenguas romances peninsulares. Barcelona: Barcanova, 1990.
8. Nebrija A. Gramática castellana. Salamanca: Tip. Grammatica Castellana Ant. Nebrissensis, 1492.
9. Palencia A. G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII: Volumen Preliminar: Estudios e Índices. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.
10. Pons Boigues F. Apuntes sobre las escrituras mozárabes toledanas que se conservan en el Archivo historico nacional. Madrid: Est. tip. de la Viuda e Hijos de Tello, 1897.
11. Simonet F. J. Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Madrid: Est. tip. de Fortanet, 1888.

Информация об авторах | Author information**RU****Тихонова Оксана Викторовна¹**, к. филол. н.¹ Санкт-Петербургский государственный университет**EN****Tikhonova Oxana Viktorovna¹**, PhD¹ Saint Petersburg University¹ pajaro@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 07.11.2021; опубликовано (published): 31.01.2022.

Ключевые слова (keywords): алхамиадо мосарабов; арабографические тексты; арабо-испанские документы; архив толедских мосарабов; Mozarabic Aljamiado; Arabic script texts; Aljamiado manuscripts; archive of Toledo's Mozarabs.